



DESCRIPCIÓN

Desde hace un tiempo, en Chile se ha estado promoviendo un plan para intensificar las relaciones comerciales con Brasil. En virtud de lo anterior, el aprendizaje del idioma portugués es de suma importancia, pero no es una tarea fácil. De hecho, se ha señalado que portugués es un idioma fácil de aprender, pero en realidad es complicado y largo, y que se tiene que abordar con serenidad y profundidad si se quiere tener éxito.

A raíz de lo anterior es que los profesionales que se desempeñan en el ámbito de los idiomas, principalmente los Traductores y los Intérpretes, han cobrado protagonismo en la internacionalización de la economía chilena y son ellos los llamados a aprovechar las mejores oportunidades en el mundo globalizado de hoy.

La misión del Instituto Profesional EATRI es formar Traductores e Intérpretes, priorizar, cultivar, desarrollar y transmitir las técnicas de la Traducción e Interpretación en un proyecto académico que cautele la formación integral de un estudiantado altamente calificado y competente.

Este diplomado entrega conocimiento teórico y práctico inherente a la interpretación simultánea, y también técnicas y recursos propios de esta modalidad de interpretación. Del mismo modo, entrega conocimientos especializados del idioma portugués en las áreas de ciencia y tecnología, medicina, comercio, minería y ciencias sociales, para lograr un mensaje claro en español de manera precisa y efectiva en situaciones tales como reuniones ejecutivas, presentaciones, charlas, conferencias, eventos y otras actividades similares.

De este modo, EATRI imparte docencia a nivel superior con una alta exigencia de calidad, y hoy se concentra en ofrecer un Diplomado de especialización que permita el desarrollo cultural, social y económico del país y sus regiones, en un mundo globalizado.

OBJETIVO GENERAL

Se espera que los alumnos que hayan aprobado este diplomado sean capaces de interpretar charlas y presentaciones en modalidad simultánea, desde el portugués al español y viceversa, utilizando las equivalencias léxicas y morfosintácticas más apropiadas al contexto.

A QUIENES ESTÁ DIRIGIDO

El diplomado está dirigido a traductores, profesores y licenciados en portugués, y a todas aquellas personas que poseen un alto dominio del portugués y del español que utilizan ambos idiomas en su quehacer laboral.

METODOLOGÍA

La metodología del diplomado combina la rigurosidad teórica con aplicaciones prácticas. El diplomado está estructurado en ocho módulos. Las sesiones de trabajo se realizarán en el marco de un sistema interactivo que permite la exposición de los relatores expertos, el análisis de los temas a tratar, el intercambio de preguntas y respuestas con los participantes y el posterior ejercicio de interpretación realizado por los alumnos.

ESTRUCTURA DEL PLAN DE ESTUDIO

El Diplomado de interpretación Simultánea consta de ocho (8) módulos de 16 horas cronológicas. Cada módulo está compuesto de cuatro (4) sesiones de cuatro (4) horas cronológicas, más una sesión adicional de evaluación al término de cada módulo.

El plan de estudios comprende:

1. Introducción a la interpretación simultánea y sus técnicas.
2. Método de investigación y Práctica en cabina.
3. Práctica de Interpretación: Ciencia y tecnología I.
4. Práctica de Interpretación: Ciencia y tecnología II.
5. Práctica de Interpretación: Medicina.
6. Práctica de Interpretación inversa: Comercio, importación y exportación.
7. Práctica de Interpretación inversa: Minería.
8. Práctica de Interpretación inversa: Recursos Naturales.

PERÍODO ACADÉMICO

Abril - diciembre de 2012.

HORARIO DE CLASES

Jornada Vespertina: jueves de 18:00 a 22:00 hrs.

REQUISITOS DE POSTULACIÓN

- Título profesional de Traductor o título profesional en otra área (en el caso de los postulantes que se desempeñan como traductores/intérpretes que no posean un título profesional, deben acreditar experiencia laboral en el área).
- Dominio avanzado del idioma portugués.

RECEPCIÓN DE ANTECEDENTES

Se recibirán antecedentes hasta el día 30 de enero de 2012.

ARANCELES

MATRÍCULA: \$100.000 (pesos chilenos)

ARANCEL: \$1.500.000 (pesos chilenos)

Alumnos egresados o titulados de las carreras profesionales de EATRI: 15% de descuento sobre el arancel.

INFORMACIÓN Y CONTACTOS

Los aspirantes deben llenar el formulario de inscripción y adjuntar la documentación requerida en el mismo. Posteriormente, estos antecedentes deben enviarse a:

diplomados@eatri.cl Asunto: Diplomado en Interpretación Portugués - Español